

## TEMA 10 DEL PROGRAMA

### Términos geográficos<sup>1</sup>: a) Términos genéricos; b) Categorías; c) Glosarios<sup>2</sup>; d) Símbolos

#### PREPARACIÓN DE UN GLOSARIO INTERNACIONAL DE TERMINOS GEOGRÁFICOS LOCALES

##### Documento presentado por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas<sup>3</sup>

Los lingüistas y geógrafos estudian actualmente con aplicación los términos geográficos locales o populares, y ello no es casual. Los términos geográficos proporcionan amplia información, tanto lingüística como geográfica, que no puede ser despreciada por el cartógrafo que sistematiza nombres propios geográficos. El término popular revela a menudo el significado de un nombre geográfico.

El medio natural y la orientación económica de un país determinan su terminología geográfica. Los eslavos, por ejemplo, tienen una terminología detallada sobre «pantanos»; los turcomongoles poseen infinidad de términos para clasificar terrenos de pastos o elementos del microrelieve, importantes para las tribus nómadas que han de encontrar su camino en las llanuras; los habitantes del desierto, que normalmente padecen escasez de agua dulce, cuentan con una compleja terminología para designar las fuentes de agua. Según R. Capot-Rey, existe una veintena de palabras para designar diferentes tipos de pozos.

Las naciones de agricultura de regadío muy desarrollada tienen una rica terminología sobre riego, como ocurre, por ejemplo, en los antiguos oasis agrícolas del Asia Central, en donde, incluso en los lugares en que predomina la población de habla turca, los términos relacionados con el cultivo de regadío proceden principalmente de idiomas iraníes.

La alteración de las condiciones, paisajes y sistemas económicos naturales puede afectar al significado de un término geográfico hasta tal punto, que un mismo término puede llegar a tener significados opuestos en dos distritos adyacentes; así, por ejemplo, puede significar «pantano», o bien un «lugar elevado en una zona pantanosa», con lo que un mismo término sirve para designar formas positivas y negativas del relieve. El significado de un término geográfico puede experimentar cambios incluso en el mismo idioma, y el conocimiento de su significado local estricto nos permitirá comprender mejor el significado original de un nombre geográfico en su totalidad, ya que el término popular será, a menudo, uno de sus componentes.

Sabido es que las palabras que significan «bosque» y «montaña» son iguales en los idiomas eslavos, en tanto que las que significan «taiga» y «montañas sin bosques» lo son en los idiomas turcos. Los nombres alemanes de montañas

«Schwarzwald», «Türinger Wald» o «Bayrischer Wald» contienen el término «Wald» (bosque), cuyo significado no corresponde a la naturaleza del accidente. Lo que interesa aquí es subrayar que esas similitudes de léxico han sido causadas por las condiciones geográficas y los accidentes naturales.

Muchos nombres geográficos fueron originariamente términos genéricos, pero la evolución en los distintos idiomas es diversa. En algunos idiomas indoeuropeos la conexión entre el nombre y el término es mucho más débil que en los idiomas finougrianos, mongoles y tungomanchurios, en los que la inmensa mayoría de los topónimos incluyen términos genéricos. El papel que desempeña la terminología geográfica en la determinación de diversas categorías de nombres—hidrónimos, orónimos, nombres de lugares poblados—difiere según las zonas. En Bielorrusia, por ejemplo, los términos genéricos locales sólo aparecen en un 10% de los hidrónimos y un 60% de los nombres de ciudades, pueblos, granjas, etc. Tal vez la razón de la diferencia se encuentre en la lejanía de unos y la proximidad de otros. Con el paso del tiempo, puede perderse el término genérico (por ejemplo, Москва en lugar de МОСКА-РЕКА, o ВАХШ, en lugar de ДАРЪИ ВАХШ, en donde река y ДАРЪИ significan «río»; Архангельск en lugar de Архангелогородок, en donde городок significa «ciudad»). Los nombres elípticos de este tipo son más frecuentes de lo que se piensa. También puede ocurrir que un término pierda su propio significado y se convierta en sufijo toponímico.

Muchos sufijos toponímicos, aunque no todos, son términos genéricos modificados cuyo significado se ha olvidado, pero puede descubrirse a veces mediante una investigación etimológica. Se puede afirmar con cierta seguridad que la frecuente repetición de un sufijo toponímico en nombres de accidentes de la misma clase indica que, originalmente, ese sufijo fue una palabra de uso corriente. Además, en la moderna terminología geográfica existen formas intermedias entre los términos genéricos y los sufijos. Así la población local de Kirguizia no se da cuenta de que el sufijo «kol» que aparece en los hidrónimos del país («Karakol», «Ulakol», etc.) es un término genérico que significa «río», convertido en sufijo toponímico; pero en el Asia Central, donde las gentes hablan mongol, el término local «gol» se usa extensamente con el significado de «río». El ejemplo ilustra la existencia de formas intermedias entre términos genéricos y sufijos.

Los términos geográficos locales pertenecen a dos categorías: términos genéricos que designan paisajes, grandes accidentes del relieve y accidentes hidrográficos, como llanuras, bosques, ríos, lagos, pantanos, montes, cordilleras, mesetas, etc.; y términos geográficos específicos de signifi-

<sup>1</sup> Véase *supra* (tema 9 del programa) las observaciones formuladas por Francia en relación con este tema del programa.

<sup>2</sup> Pueden obtenerse ejemplares de un estudio de M. F. Burrill y E. Bonsack, Jr., sobre el uso y la preparación de glosarios especializados, presentado en relación con este punto, solicitándolos de: Division of Geography, Army Map Service, Department of Defence, Washington, D.C., Estados Unidos de América.

<sup>3</sup> El texto original del presente documento, preparado por E. M. Murzaev, del Instituto Geográfico de la Academia de Ciencias de la URSS, se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.50.

cado más estricto, que designan tipos de paisaje, pero no su estructura general. A esta última categoría pertenecen las palabras eslavas «bor» (bosque de pinos, de suelo arenoso) y «golets» (monte pelado más allá del límite de los bosques); la palabra turca «sirt» (meseta plana); la mongólica «gobi» (terreno desierto); la irania «dash» (llanura abierta o desierta); la árabe «ain» (fuente; su significado era «ojo»); etc.

Grupo especial de términos geográficos es el de los usados exclusivamente en algunas zonas. La recopilación, sistematización e investigación comparativa de esos términos es de la máxima importancia para el experto en toponimia. Por regla general, el análisis lingüístico comparativo permite encontrar formas afines y arquetipos que indican los vínculos lingüísticos existentes entre los pueblos actuales que han conservado esos nombres y sus remotos antepasados.

La fascinante tarea de encontrar el significado original del más simple de los términos geográficos exige una investigación detenida de una masa de material toponímico. ¿Pueden asimilarse el término hindi «ganga», el indochino «kong», el chino meridional «kiang» y el coreano «kang», todos los cuales significan «río», y el «kan» de la Siberia meridional, que significó originariamente lo mismo?

En algunos casos, las zonas donde se emplean algunos términos geográficos son sorprendentemente vastas y no coinciden con las fronteras lingüísticas contemporáneas. Aunque los términos parezcan semánticamente claros y fonéticamente próximos, su afinidad no debe darse por descontada. Pero gradualmente se van acumulando más datos que prueban, sin lugar a dudas, la afinidad de zonas idiomáticas y muestran la sorprendente vitalidad de los términos y las relaciones históricas y geográficas de los tiempos antiguos en los vastos territorios de Eurasia. Pueden citarse muchos ejemplos: la palabra china «shan» (montaña) utilizada en toda la zona que se extiende desde la China sudoriental y el Japón hasta Kirguizia y el Kazajstán; el término «gora» (montaña) y sus variantes «gar», «gara», utilizados en la zona que se extiende desde Siberia por toda la Europa oriental y los países de habla persa, hasta los países árabes y el Sáhara; y también el ya mencionado término hidronómico «ganga» o «kang».

Así pues, los términos geográficos locales son por sí mismos del mayor interés para la investigación científica, por lo que resulta absolutamente necesario recopilarlos y sistematizarlos. El intercambio de información sobre los progresos realizados en estos trabajos de investigación en los distintos países sería muy bien acogido. Entretanto, pueden mencionarse algunas obras que, o están enteramente dedicadas al análisis de la terminología geográfica, o son glosarios de esa clase de términos: *A Glossary of Geographical and Topographical Terms* (Glosario de términos geográficos y topográficos), de Alexander Knox (Londres, 1904); y *Les termes de géographie* (Los términos geográficos), de Lucien Hochsteyn (París, 1906). A juzgar por los datos disponibles, ésas fueron las primeras grandes obras dedicadas a mostrar el significado original de los términos geográficos y de los términos calificativos que con más frecuencia forman parte de los nombres geográficos. La última obra de este tipo es *A Glossary of Geographical Terms* (Glosario de términos geográficos) (Nueva York, 1962), recopilada por un grupo de especialistas bajo la supervisión de L. Dudley Stomp. Este glosario contiene términos locales, populares y científicos. Entre las obras

de carácter regional pueden citarse el espléndido *Glossaire des principaux termes géographiques et hydrogéologiques sahariens* (Glosario de los principales términos geográficos e hidrogeológicos saharianos) (Argel, 1963), recopilado bajo la supervisión de R. Capot-Rey. La nomenclatura geográfica eslava ha sido también bien estudiada. En 1921 se publicó en Polonia la obra de K. Moszynski *Uwagi o slowianskiej terminologii topograficznej i fiziograficznej* (Notas sobre terminología topográfica y fisiográfica eslavas), sobre términos bielorruso-polacos. Obra muy conocida sobre terminología servocroata es *Die geographische Terminologie des Serbokroatischen* (Terminología geográfica del servocroata) (Berlín, 1967), de J. Schütz. Los términos polacos han sido recopilados por P. Nitsche en su *Geographische Terminologie des Polnischen* (Terminología geográfica del polaco) (Colonia, 1964), y especialistas de Cracovia han estudiado la terminología de los Cárpatos (T. Golebiowska, 1964; S. Hrabes, 1950; L. Stieber, 1934). La lista podría alargarse.

En los últimos años, la Unión Soviética ha publicado también algunos libros sobre terminología geográfica. Entre ellos se encuentran las obras sobre el Kazajstán de G. K. Konkashpaev (1951) y A. S. Titova (1960); las de F. K. Komarov sobre Yacutia (1964), y sobre Siberia y el Lejano Oriente (1967); la obra sobre la Siberia occidental de A. P. Dulzon y sus alumnos del Instituto Pedagógico de Tomsk; la obra sobre la Siberia Oriental de M. N. Meljeev (1958), y la de T. A. Marusenko sobre terminología ucraniana (1967). En 1959 apareció el glosario de términos geográficos locales de E. M. Murzev y V. G. Murzeva, cuyos autores intentaron mostrar claramente la riqueza y variedad de los términos geográficos en la Unión Soviética. Otras obras están listas para su publicación. Podría mencionarse entre ellas el estudio sobre terminología geográfica irania de V. I. Savina, y el estudio sobre terminología geográfica eslava en el que N. I. Tolstoy, A. K. Matveev y sus alumnos de la Universidad de los Urales han recopilado los términos geográficos locales de la parte septentrional europea de la Unión Soviética y de los Urales, términos que, en su mayoría, pertenecen a idiomas finougrianos. Otras obras están casi listas para la publicación, como los glosarios de términos geográficos y de las palabras que con más frecuencia forman parte de los nombres geográficos de la RSSA de los Komi (por A. V. Beliaeva), de la Región Autónoma de Gorno-Altai (por Ju. I. Bochenkova) de la RSSA de Buriatia (por G. G. Kuzmina), de los distritos nacionales de los neneanos (samoyedos) y yamalo-neneanos (yamalosamoyedos) (por A. P. Aleksa), del distrito nacional de los anti-mansi (ostiacovogules) (por L. I. Rosova), de la RSSA de Jacasia (por M. B. Volostnova) y E. N. Bushueva), de la RSSA de Tuviniá (por M. B. Volostnova y S. A. Tyurin) y de los distritos nacionales de los chukchi y los coriacos (por F. K. Komarov).

El Departamento de Nombres Geográficos, que depende de la Administración Principal de Geodesia y Cartografía de la Unión Soviética, mantiene un gran archivo de términos geográficos de todo el territorio de la Unión Soviética.

Ha llegado el momento de unirse a los científicos en sus esfuerzos por estudiar los términos geográficos y preparar un glosario mundial global de esos términos. Sería conveniente que la comisión permanente de expertos en nombres geográficos de las Naciones Unidas comenzara la preparación de ese glosario. En la conferencia actual podría elegirse un consejo de redacción, cuyas tareas consistiría, ante todo, en preparar un programa, distribuir el trabajo entre los países participantes en la Conferencia y

establecer un límite de tamaño o de páginas en relación con la superficie del territorio y el número de idiomas hablados en él.

El mencionado glosario se publicaría en los idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

La recopilación de todo el material necesario exigiría probablemente dos o tres años, y se necesitarían seguramente otros dos para reunir todo ese material en uno o dos volúmenes, trasladarlo a otros idiomas y publicarlo, de forma que la obra se terminaría en un plazo de cinco años.

## TÉRMINOS TÉCNICOS

### Documento presentado por Francia\*

*Agglomération* (lugar poblado). Grupo de viviendas; conjunto formado por una población y sus arrabales.

*Alphabet* (alfabeto). En sentido general, cualquier sistema de signos gráficos empleado para la transcripción de una lengua. Más especialmente, se reserva el nombre de alfabeto para los sistemas que emplean signos fonéticos que representan sonidos y, de modo más especial aún, para las escrituras alfabéticas propiamente dichas, distintas de las silábicas.

*Appellatif* (apelativo). Sinónimo de «término genérico».

*Désignation* (designación). Nombre común que indica la naturaleza de la entidad que ha recibido un nombre geográfico.

*Détail dû à l'homme* (accidente artificial). Cualquier entidad de la superficie del suelo modificada o construida por el hombre.

*Détail hydrographique* (accidente hidrográfico). Entidad constituida por agua—corriente, estancada o en forma de hielo o de nieve—susceptible de recibir un nombre determinado: propio, genérico o ambas cosas a la vez.

*Détail topographique* (accidente topográfico). Entidad de la superficie del suelo, más o menos notable, susceptible de recibir un nombre determinado: propio, genérico o ambas cosas a la vez.

*Dialecte* (dialecto). Forma especial adoptada por una lengua en un territorio determinado. Los dialectos se caracterizan por un conjunto de particularidades que, reunidas, hacen que den la impresión de tratarse de hablas distintas de las hablas vecinas, a pesar del parentesco que las une.

*Dictionnaire* (diccionario). Recopilación alfabética exhaustiva de las palabras empleadas en una lengua en la que se indican sus diferentes acepciones.

*Dictionnaire géographique* (diccionario geográfico). Recopilación de nombres geográficos más completa que un nomenclátor, por contener datos de tipo geográfico, económico, demográfico, etc.

*Écriture* (escritura). Representación del pensamiento y de la palabra humanos por medio de signos materiales. Se distingue entre escritura ideográfica, escritura silábica y escritura alfabética. En sentido especial, se llama escritura fonética a un sistema de escritura preparado por los expertos en fonética para representar lo más exactamente posible la pronunciación, con independencia de los alfabetos en uso.

*Glossaire* (glosario). Recopilación de palabras, limitada generalmente a un tema o a un dialecto o *patois* determinados.

*Graphie* (grafía). Modo o elemento de representación de la palabra por la escritura. La grafía usual de un idioma, o

grafía histórica, está influida por la tendencia a conservar la ortografía antigua, incluso cuando no corresponde ya a la pronunciación, o por el deseo de recordar el origen de la palabra (grafía etimológica).

*Homonyme* (homónimo). Dícese de las palabras que tienen la misma pronunciación pero diferente sentido.

*Hydronyme* (hidrónimo). Topónimo aplicado a un accidente hidrográfico.

*Ideogramme* (ideograma). Signo que representa una idea, propio de las escrituras ideográficas.

*Idiome* (idioma). Término general empleado para designar a una lengua considerada como perteneciente a una comunidad o propia de ella.

*Index alphabétique* (índice alfabético). Repertorio alfabético de los nombres citados en una obra, con indicación de la página o del artículo en que se mencionan.

*Langue minoritaire* (lengua de minorías). En los países en que se hablan varias lenguas es lengua de minorías la que sólo tiene una difusión limitada.

*Langue nationale* (lengua nacional). Lengua hablada en la totalidad o la casi totalidad de un país.

*Langue officielle* (Lengua oficial). Toda lengua reconocida en el plano nacional y cuyo uso es impuesto por el gobierno de un país en los textos legislativos, judiciales oficiales, etc. Algunos países reconocen varias lenguas oficiales.

*Langue principale* (lengua principal). En los países en que se utilizan varias lenguas, es lengua principal la más difundida.

*Langue véhiculaire* (lengua vehicular). Lengua utilizada en las relaciones comerciales o de otro tipo por poblaciones cuyos idiomas no les permiten entenderse. Por ejemplo, el inglés en la India, el francés en África, etc.

*Langue vernaculaire* (lengua vernácula). Lengua propia de un país. Sinónimo: lengua nativa.

*Lettrée modifiée* (letra modificada). Letra del alfabeto ordinario que lleva un signo complementario para modificar su valor fonético.

*Lexique* (léxico). Recopilación de los signos lingüísticos de una lengua determinada.

*Lieu-dit* (lugar nombrado). Lugar en general que ha recibido un nombre determinado. El término se reserva casi siempre a los lugares habitados.

*Mention cartographique* (información cartográfica). Indicación hecha en un mapa, relativa a un elemento o una característica de la región representada. Está destinada a ilustrar al lector del mapa y no es utilizada por los habitantes de la región representada para identificar los lugares.

*Nomenclature* (nomenclátor). Lista de nombres geográficos en la que se indican la naturaleza y la situación de las

\* El texto francés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF. 53/L.61.